

2014

(第3版)

老蒋讲翻译

考研英语 高分翻译老蒋笔记

含视频(必看)

老蒋视频+翻译技巧+历年真题+背诵手册

蒋军虎 主编

十年一剑，独有呕心之作翻译理论与技巧
真题精解，详释词汇剖析难句有如耳提面命



含超值给力
老蒋翻译真题视频



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

英语翻译系列教材 翻译篇

2014

1版3刷

考前·精·翻译

考研英语 高分翻译老蒋笔记

张其成 蒋军彪

蒋军彪 主编

本书是考研英语翻译部分的高分笔记，由张其成、蒋军彪两位名师共同编写，内容详实，重点突出，是考研英语翻译部分的高分笔记。



2014

(第3版)

老蒋讲翻译

考研英语 高分翻译老蒋笔记

含视频(必看)

老蒋视频+翻译技巧+历年真题+背诵手册

蒋军虎 主编



内容简介

本书由【视频课程】、【翻译理论与技巧】、【翻译历年真题精解】和【背诵手册】四部分组成。

本书严格按照考研英语(一)考试大纲(非英语专业)和历年考研英语翻译真题编写而成。配套光盘独家收录最近十年考研英语翻译真题的视频课程,倡导“边读边听”新理念;翻译理论与技巧部分把作者十多年教学和考研英语辅导悉心总结提炼出来的词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法等8种核心翻译技巧,配以典型例句讲解;翻译历年真题精解部分详细讲解最近22年110句翻译真题,应用翻译技巧,掌握翻译方法;真题背诵手册帮考生通过背诵加深理解,贴心好用。

图书在版编目(CIP)数据

考研英语高分翻译老蒋笔记 / 蒋军虎主编. — 北京:
北京航空航天大学出版社, 2013. 9
ISBN 978-7-5124-1150-0

I. ①考… II. ①蒋… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 108925 号

版权所有,侵权必究。

考研英语高分翻译老蒋笔记

蒋军虎 主编

责任编辑 沈 涛

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱:bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

北京时代华都印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×1 092 1/16 印张:11.75 字数:348 千字

2013 年 9 月第 3 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1150-0 定价:23.00 元(含光盘)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题,请与本社发行部联系调换。联系电话:(010)82317024

前言

长期以来，一提到英语学习，大家首先想到的就是记单词，但单词是最小的语言单位。语言作为跨文化交流的重要工具，交流的主要形态还是语义转换尤其是话语（句子和段落）的相互转换——英译汉和汉译英，所以在全国硕士研究生入学统一考试英语试卷中，把英译汉作为一种重要的必考题型，占10%的分值。

但是，考研英语的翻译试题（本书专指英译汉，同为主观题的考研英语写作部分可以理解为汉译英）却是广大考生薄弱的环节，据统计，考生的得分大部分都是在3分到5分之间，能考到6分以上，就是很惊喜的分数了。认真对待翻译，不仅仅能够立竿见影地提高在这个普遍得分偏低的题型上的分数，而且对提高考生的词汇理解能力、阅读能力、语法能力乃至写作能力都有不可估量的作用，因为对所有题型而言，能够读懂句子是正确答题的前提和关键。

蒋军虎老师多年从事大学英语一线教学工作，对于英语学习和考生状态把握精准，他积十多年教学和潜心钻研探索之精华，编写了这本书，立足于加强考生的翻译基本功，从1992—2013年22年间的真题入手，帮助考生迅速提高翻译水平，并以此带动语法、阅读与写作能力的提升。

本书特点

1. 独有真题视频课程，边读边听

本书配有作者蒋军虎老师最近十年考研英语翻译真题的独家视频课程，这个课程是北京、河北、山西、上海、浙江、湖南、湖北等省市考研辅导机构热推的价值200元考研专项课程，深受考研学子的好评。为了回馈热心读者，作者把这个珍贵的课程作为本书的一部分，倡导考研英语复习的一个新理念——边读边听，在读辅导教材的同时看与教材同步的视频课程光盘，这样有如名师在旁，复习的效果与光读书有天壤之别。

2. 十年经验总结，高屋建瓴

本书的第一部分是作者十多年大学英语一线教学和考研英语辅导的总结和升华，是本书最大的亮点。该部分首先研究了英语翻译的本质，指出翻译的过程分为理解、表达和审校三个阶段：准确的理解——包括词的理解、句的理解和段文的理解——是正确表达的前提和基础，也是翻译最为关键的一步；表达是译者把自己对原文内容的理解用译文语言重新表达出来，一般有直译法、意译法和直译+意译三种表述形式；审校查缺补漏，必不可少。该部分作者把自己潜心研究英语教学的成果和观察中国学生英语翻译的常见问题总结成英语翻译的8个方法：词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法（长句的译法）、语态转换法、状语从句翻译法、定语从句翻译法和名词从句翻译法8种核心翻译技巧，同时配以精心挑选的典型例句作简要讲解和巩固练习。考生们通过学习研读这部分内容，能够对英语翻译有更系统的理解，翻译的基本功更扎实、答题思路更开阔。

3. 详解真题 110 句有如耳提面命，堪称经典

考研翻译最好的复习材料就是历年考研翻译真题，它们最能反映试题的考查重点和考试难度。本书的第二部分严格按照全国硕士研究生入学统一考试英语（一）考试大纲（非英语专业）的要求对 1992—2013 年 22 年间的 110 句翻译真题进行详尽解读，每一道题都按照【自我演练】、【参考译文】、【结构分析】和【词汇精记】四段式展开。

这部分有两个特点：第一是（长难句翻译）【结构分析】脉络清晰，丝丝入扣，剖析长难句结构，讲解其重点。分析长难句是蒋老师的长项，他的《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》一书红遍大江南北。第二个特点是【词汇精记】详细解读了题中涉及的重要词汇和常用词组，词汇都配有典型、优美的例句，方便考生的理解和记忆。所以，研读这本书有如老师在旁、耳提面命，可有效提高考生的翻译能力、英语词汇理解能力。

4. 赠送翻译真题背诵手册，贴心好用

为方便考研同学记忆，本书特印制了历年翻译真题的背诵手册，随书赠送给考生，贴心好用。通过对翻译真题的背诵，能增强考生的英语语感，增加典型英语表达的储备，对完成考研英语的写作题亦很有帮助。

本书的使用

考研翻译是考研四种题型中综合性最强的一种，不但要求考生具备基本的词汇量，有长难句分析能力和一定的语法基础，而且要求考生有相当的综合语言组织能力。所以建议考生在英语复习的中后期开始研究翻译题，首先先解决英语的词汇和长难句，大家可以先研究一下蒋老师的《考研英语词汇 5 合 1 老蒋详解》和《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》。

本书的第一部分主要讲的是翻译的 8 种核心方法技巧，在考研英语翻译题的整个复习阶段，都可以经常返回去查一查，看一看，熟能生巧，翻译水平的提高水到渠成。第二部分是历年真题详解，是本书的主体部分，一般要花 2 个月左右的时间细细地读，认真地练习，自己先做一遍【自我演练】，这样有不会的句子和单词就会印象深刻，一旦通过学习会做了，也不太容易遗忘。建议大家在研读第二部分的时候，首先看光盘，“听”蒋老师的翻译真题课程，在听课之后看书，研究消化书中的难句【结构分析】、【词汇精记】等内容。真题背诵手册建议考生在做完第二部分之后安排时间背一背，可以增强考生的英语语感。

临考前，还可以把真题背诵手册翻出来背一下，翻译真题在考点上也有很强的延续性，在词汇上甚至偶有重复考查的现象，因此建议大家重视研读历年翻译真题，多读多记。

本书的增值服务

为答谢广大读者对本书的信任和厚爱，作者特为购买正版图书的读者提供在线增值服务，作者团队随时在线接受广大读者的咨询和答疑。蒋军虎英语工作室承诺：凡购买正版图书者都可享有后续服务，考生可以登录蒋军虎老师的官方网站论坛、新浪微博、百度空间进行互动交流，还可以加入我们的 QQ 群，我们的工作人员会随时给大家答疑解惑。交流方式：咨询热线 400-6666-708 13366806363，网络课堂 QQ 号 4006666708。

本书经多次修改加工呈现在大家面前，相信本书对广大考生破解考研英语长难句、提高英语翻译水准、获取翻译高分起到重要的作用。

祝愿广大考生能够金榜题名！

蒋军虎英语工作室

2013 年 9 月

目 录

第一部分 翻译理论与技巧

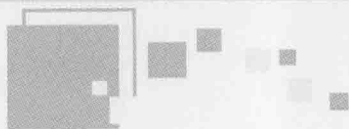
第一章 考研英语翻译简介	3
第二章 翻译的基本过程	5
第一节 理解阶段	5
第二节 表达阶段	9
第三节 审校阶段	10
第三章 翻译的具体手法	11
第一节 词类活译法	11
第二节 代词归位法	15
第三节 重心转移法	16
第四节 化繁为简法(长句的译法)	18
第五节 语态转换法	19
第六节 状语从句翻译法	24
第七节 定语从句翻译法	28
第八节 名词性从句翻译法	36

第二部分 历年(1992—2013 年)真题演练与精解

Lesson 1 1992 年翻译真题精解	47
Lesson 2 1993 年翻译真题精解	52
Lesson 3 1994 年翻译真题精解	59
Lesson 4 1995 年翻译真题精解	64
Lesson 5 1996 年翻译真题精解	69
Lesson 6 1997 年翻译真题精解	74
Lesson 7 1998 年翻译真题精解	79
Lesson 8 1999 年翻译真题精解	85
Lesson 9 2000 年翻译真题精解	91
Lesson 10 2001 年翻译真题精解	97
Lesson 11 2002 年翻译真题精解	102
Lesson 12 2003 年翻译真题精解	107
Lesson 13 2004 年翻译真题精解	113
Lesson 14 2005 年翻译真题精解	118
Lesson 15 2006 年翻译真题精解	123
Lesson 16 2007 年翻译真题精解	128
Lesson 17 2008 年翻译真题精解	134
Lesson 18 2009 年翻译真题精解	140
Lesson 19 2010 年翻译真题精解	146
Lesson 20 2011 年翻译真题精解	151
Lesson 21 2012 年翻译真题精解	156
Lesson 22 2013 年翻译真题精解	163

→→ 第一部分

翻译理论与技巧



第一章 考研英语翻译简介

一、翻译的重要性

作为听、说、读、写、译五项技能之一的翻译，是一种强调实践性、应用性的技能，是跨文化交流的主要工具。随着奥运会、世博会在中国的举办，中国将进一步融入世界，世界也必将进一步接纳中国。在这样的国际大背景下，翻译的重要性不言而喻。

英译汉在考研英语试卷结构中作为一项重要的语言技能加以考查，占10%的分值比例，从考试得分战略的角度来讲，是至关重要的一个战场。不仅如此，考研英语译汉题型的设置手法使其呈现出两大特点（纵观历年翻译题目，亦可发现）：考点有限、所用技巧亦有限。换句话说，考研翻译题目有很强的重复性，因此考生的翻译能力在短期内有可能得到快速突破和提升。此外，根据考研英语分段判分的阅卷原则，考生也可做到最大化的扬长补短，取得较理想的成绩。

值得强调的是，翻译不仅仅是一项语言技能，它更是我们学习英语的一种科学方法。通过英译汉，我们可以改变以前理解上不求甚解、粗枝大叶的坏习惯（自认为理解了的东西一经翻译的检验，马上会露出马脚），从而培养自己对语言的精确理解力，促进自己阅读理解能力的提升。反之，通过将自己的汉语译文回译成英语（汉译英），并和英语原文进行比对，则可及时发现自己英语能力的不足，比如，词汇的拼写、使用、搭配以及语法的时态、语态等等不一而足。更重要的是在两种语言的切换中，有了比较、有了鉴别，英语的本质特点或规律将一览无余，中英文的差异亦将一览无余，两种语言相互转换的规律也必将一览无余，其结果不仅仅是提升了翻译能力，还提高了阅读、写作能力乃至自己的英语综合实力。

二、翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。鲁迅先生对翻译标准的观点是：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”我国近代伟大的翻译家严复，根据自己的翻译实践，在《天演论》（1898年出版）卷首的《译例言》中提出了世人皆知的翻译三字标准：“信、达、雅”。具体而言，“信”是“意义不悖（背）本文”，“达”是“不拘泥于原文形式，尽译文语言之能事以求原意明显”，“雅”则被业内理解为“保存原作的风格”。在当代，翻译理论主张将翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。忠实还指保持原作的风格，即语体风格、语言风格等，即鲁迅所言的“保存着原作的丰姿”。所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的，翻译必须“力求其易解”就是此意。忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；反之，通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了意义，使译文成为杜撰或乱译。

全国硕士研究生入学考试英语考纲明确规定“要求译文准确、完整、通顺”，这 and 现代翻译理论的要求是高度一致的，因为准确、完整也就是忠实的要求。

三、考研英语翻译的本质

考研英语试卷的阅读理解由三部分组成，它们是：A 节（传统阅读选择题）、B 节（选择搭配新题型）和 C 节（英译汉）。根据全国硕士研究生入学考试英语大纲的规定，英语 C 节的翻译题目主要“测试考生根据上下文准确理解概念或复杂结构并运用汉语予以正确表达的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章，并将其中 5 个画线部分（约 150 词）翻译成汉语，要求译文准确、完整、通顺”。由此，我们可对此题型作出以下解读：

- (1) 要求考生具备一定的篇章意识，即根据上下文来确定文字含义的意识。
- (2) 要求考生具备准确分析英语复杂句式结构的能力，即长难句的解读能力。
- (3) 要求考生具备一定的英汉双语转换能力，能够忠实地再现英语原文的概念。

显然，(1) 和 (2) 主要侧重于对考生英语语言“理解”能力的考查，而 (3) 则侧重于对考生“表达”能力的考查。作为英语语言考试的一种题型，它无疑更多地是考查考生对英语语言应用的能力，即对 (1) 和 (2) 两项能力的考查。

事实上，在考研英语试卷的结构中，英译汉属于阅读理解题型的子题型这一特点也告诉我们：考研的英译汉更多的是在考查考生的“理解能力”（一种精确的语言理解力，它不同于阅读理解，后者更多的是考查考生的逻辑理解力），而考生的“汉语表达”实际上只是评判考生“理解能力”的方式和依据。本人在阅卷过程中发现，许多考生译文中的错误或含糊不清的地方，正是英语原文令人费解的地方，当然也是命题专家重点考核的地方。所以“理解”的偏差和错误是造成严重失分的根源。有鉴于此，我们可得出结论：对英语原文的准确理解不仅是整个翻译过程的第一步，也是最关键的一步，是英译汉题型考试的本质所在。

四、考研英语翻译的对策

(1) 历史如明镜，可以鉴古知今。唯有了解过去才能把握现在、洞悉未来。故广大考生一定要利用好“历年翻译真题”这面“镜子”，它不仅可以让考生“了解过去”，还可以让考生更好地“把握现在”和“展望未来”。

(2) 与其博览群书，不如精读一本。4000 道题做一遍的效果绝对比不上 1000 道题做四遍的效果。所以广大考生切莫贪恋“题海”战术，陶醉于所谓的模拟题和仿真题，因为“仿”真题再“真”，也不如“真”题真。真诚希望广大考生对历年翻译题目能够做到真正的“精读”、“熟读”，相信“熟”必能生“巧”。

(3) 要想真正提升自己的英语语言理解力和翻译能力，词汇认知的广度性和深度性是不可或缺的。“一名之立，踌躇旬月”，意思是要找到一个贴切的词来翻译，常常需要花上数月的工夫，可见翻译是“字字皆辛苦”。所以，要想考试的时候在有限的时间内顺利完成翻译试题，就需要我们平时做一个学习词汇的有心人，尤其是通过语境阅读对词汇进行深度学习。

(4) 鉴于考研英语翻译题目的句子结构多是长难结构，广大考生应该系统地对自己的语法知识和长难句知识进行梳理。语法是解密英语句子结构的“密码”，但拿一本语法书来进行研习恐怕于事无补，因为等你研读完毕，也就只能参加下一年的考研了。所以，找一本有关长难句语法且适合自己的工具书是很有必要的，它可以在短期之内有针对性地梳理你的英语知识，为考研翻译、阅读乃至写作打下坚实的基础。

(5) 翻译是“实践性”很强的一项语言技能，不动手是不行的，所以考生平时一定要坚持做翻译方面的练习。历年考研英语的阅读真题可作为较理想的英译汉素材。在完成阅读练习后，可以从每篇文章中挑出五个左右的长难句来进行翻译训练，日积月累，相信几十篇文章读完后，你已“译”了几百个“长句”和“难句”，那时的你必定是“见多识广”、“经验丰富”，成了一名翻译“高手”。

第二章 翻译的基本过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言忠实再现原文的过程。此过程大体可分为理解、表达和审校三个阶段。深入细致的理解是表达的必要前提和基础，也是翻译最为关键的因素，因为没有理解就谈不上确切的表达。但表达反过来又会促进理解，进一步加深理解；此外，有时看似简单的原文，却难以用通顺的中文表达出来，更不用说结构复杂的长难句了，这就要求考生对中英文两种语言的特点以及英译汉表达的技巧有一定的了解。在表达过程中，考生难免会出现些差错，如漏译、误译，甚至出现错别字的情况，所以为确保表达的准确、完整和通顺，就必须审校，它是确保自己语言表达不出疏漏的必要保障。

第一节 理解阶段

一、词的理解

英语单词往往具有一词多义和一词多性现象，不仅如此，在不同的上下文语境中，还会有灵活的引申或外延。在一个特定的语境里，如要真正理解阅读材料的含义，就绝不能机械地套用词典或将词汇表所罗列的含义简单地逐词堆砌，一定要结合单词词性和具体语言环境加以灵活解读和理解。否则，理解一定会偏离原文甚至与原文相悖，导致最终的译文生硬晦涩，词不达意。生活中，人亦如此。一个人无时无刻不在扮演角色，但场合不同，他的具体角色也会不一样。在家，你是家庭成员；在单位，你是领导、下属或同事；在恋人面前，你是男友或女友等等。所以，我们在理解单词时，也应该想到这一层，不能一概而论，不能生搬硬套所记词义，否则就是机械的本本主义和教条主义。综观历年翻译题目，单词一般不会出现超纲现象，这就要求考生一定要对大纲中的词汇做到深度理解，灵活把握其在具体语境下的特殊含义，真正做到“活学活用”。

例句 1

The most important argument for a broad education is that in studying the accumulated wisdom of the ages, we improve our moral sense.

【译文】进行广泛教育的最重要理由是通过研究人类多年积累的智慧，我们提升了自己的道德感。

【注释】argument 有“争执；论点；论据”的意思，但在此处考生一定要注意以下几点：argument 后面接了介词 for，形成特定的搭配（“支持……的论据”）；前面有最高级修饰语 the most important（故理解为“论点”不太合适）；此外，此句语体风格是典型的书面语（有表语从句），而“争执；争吵”往往出现在口语语体的表达中。综上所述，此句中的 argument 只能理解为“论据”，再结合汉语表达的顺畅要求，灵活地译为“理由”。

例句 2

They had a full exchange of views on a series of major questions and reached complete agreement on measures to be taken to safeguard peace.

【译文】围绕一系列重要问题，他们充分交流了看法，并且在为捍卫和平而采取的措施方面达成了完全的共识。

【注释】对于此句中的 agreement，很多考生第一反应是理解为“协议；条约”；但须注意它在此句中的词性用法特征：其前面没有任何冠词，后面没有加-s，故此处的 agreement 是不可数名词，应理解为抽象含义“一致；共识”，而不是具体含义“协议；条约”。

例句 3

From the demonstration of a principle to the marketing of products derived from that principle is often a long, involved series of steps.

【译文】从原理的演示到基于此项原理的产品的上市销售，往往要经过一系列漫长复杂的步骤。

【注释】此句中的 marketing，部分考生读到后的第一反应是“市场”，却忽视了其后缀-ing；基于语法原理，加了-ing 后缀的英语单词应是动词词义，所以此处 marketing 的正确理解应该是动词含义“上市销售”，而不是纯名词含义“市场”。

例句 4

The widely held assumption that grammar is no longer important for English study is wrong.

【译文】语法对于英语学习不再重要，这一广为接受的看法是错误的。

【注释】此句中，正确理解 assumption 对于中国英语学习者而言是一个不小的挑战。因为中国学生对于 assume 以及 assumption 在大纲中的释义记忆犹新，即分别是动词和名词的“假设”。但在此处，基于 that 同位语从句的意思和表语 wrong 的意思以及汉语表达顺畅性的需要，理解为“假设”实在是有些文理不通，故这里应理解为“观点；看法”。

例句 5

In America, a complex set of cultural signals, assumptions, and conventions underlies all social interrelationships.

【译文】在美国，一系列复杂的文化标志、观念和习俗共同构成了其社交关系的基础。

【注释】此句中，assumption 的理解必须考虑到其复数形式，还应注意到前面修饰语 a complex set of 以及和 signals、conventions 的并列关系。综合上述因素，assumption 单数形式可理解为“观点；看法”，而此处的复数形式可进一步引申理解为“观念”。underlie 字面的意思是“位于……的下方”，但考虑到其宾语 social interrelationships 的抽象性，可将其引申理解为“构成……的基础”。

例句 6

By allowing limited hunting, good management can control certain species that threaten to overpopulate their habitat.

【译文】良好的管理会允许有限度的狩猎，以此控制某些动物种类的数量，来防止他们因过度繁殖而给栖息地带来的威胁。

【注释】此句中的 species 为“物种”之意，可指“动物”亦可指“植物”，但根据逗号前面方式状语中的 hunting，可知其在此句中的含义是既明确而又具体的，应理解为“动物种类”。

注意

上述词汇理解方面的语境分析意识不仅仅对于译文的忠实和准确至关重要，而且在考生遇到生僻词语时，也可帮助考生达到猜测词义的目的。

例句 7

Globalization is not just about increasing the worldwide circulation of information and ideas. Economically speaking, it **entails transnational** investment and international trade, thereby integrating all countries into a single giant world market.

【译文】全球化不仅仅增进了世界信息和思想的交流,从经济学的角度来讲,它也促进了跨国投资和国际贸易,从而将世界各国连为一体,形成一个巨大的全球市场。

【注释】相信部分考生对 entail 这个单词比较生疏,其词典中的释义是“使……必要”。但即使不认识此单词,也不会影响到我们对此句的理解,更不会影响到我们的翻译。这是因为根据上下文我们会清楚地发现,此段前后两句话是递进的逻辑(not just “不仅仅”),第一句讲全球化带来的好处,第二句亦应如此,所以可得出结论:entail≈increase。transnational 这个生词可猜测的线索就更多了,首先根据构词法知识可知 trans-为“转移”、“跨越”之意,national 为“国家”之意,两者结合即可理解为“跨国的”;此外,有心的考生会敏锐地意识到 entails 有两个宾语 investment 和 trade,鉴于前后是并列的逻辑可推断:transnational≈international。

例句 8

In terms of culture, globalization itself is neither **positive** nor **negative**.

【译文】从文化层面来讲,全球化自身既不是积极的也不是消极的。

【注释】此句中的 positive 和 negative 根据搭配(neither...nor)可知彼此是相反的逻辑,所以可断定两者是反义词关系,若知其一,即可推知另一词义。

二、句的理解

语言是思维的载体,东西方人不同的思维方式就决定了英语和汉语是完全不同的两种表达体系。英语是形合(hypotaxis)语言,而汉语是意合(parataxis)语言。这就意味着,理解英语句子时,应注意其外在形式的特征。此外,英语“形合”的特点使得英语句子常常要借助于连词或关联词的使用,来表示各个部分的逻辑关系,因此英语的句式结构更加繁杂,呈“大树状”,有树干、树枝和树叶,彼此间盘根错节;而汉语“意合”的特点使得汉语句与句之间的逻辑关系“隐含”在上下文中间,因此汉语的句子结构相对简短,呈“竹节”状,且节与节之间彼此关系简洁明了。有鉴于此,考生在分析理解英语长难句时,就一定要习惯英语的思维逻辑,不能机械套用汉语的句式思维。整体而言,英语的句式结构可分为十大类,如果能悉数灵活地加以掌握,就可以在短期内破解英语句式的规律,从而迅速提升句子结构的分析、理解和翻译能力。

例句 1

John is now with his parents in New York City; it is already three years **since** he **was** a bandmaster.

【误译】约翰现在同父母住在纽约市;他担任乐队指挥以来已有三年了。

【译文】约翰现在同父母住在纽约市;他**不担任**乐队指挥已有三年了。

【注释】英语是注重“形合”的语言,在 since 引导的时间状语从句中,系动词采用的是过去形式 was,因此表示一种状态的结束。再比如:The woman on the portrait was his mother. 画像上的女人是他已故的母亲。(此处过去式表示人“已经去世”)

例句 2

A culture (in which the citizens share similar religious beliefs and values) is more likely to have laws (that represent the wishes of its people) than is a culture (where citizens come from diverse backgrounds).

❖ 译文 ❖ 公民们拥有着相似宗教信仰和价值观的文化要比公民们来自不同文化背景的文化更有可能产生代表民意的法律。

❖ 或译为 ❖ 有的文化中，公民们拥有着相似的宗教信仰和价值观；还有的文化中，公民们来自不同的文化背景。前者比后者更有可能产生代表民意的法律。

❖ 注释 ❖ 此句切忌采用汉语逐词逐节的句式逻辑来分析理解，否则读到最后，大脑会一团糟，无法抓住句子的整体逻辑。这是因为你的注意力在阅读到 in which... 定语从句的时候，就已经偏离了“树干”主体逻辑，在后面的 that... 定语从句和 where... 定语从句处你又接二连三地偏离，这就导致你无法快速有效地理解此句的整体逻辑。正确的做法是先阅读主干，然后再添枝加叶，即先抓住 A culture... is more likely to have laws... than is a culture... (“一种……文化比一种……文化更有可能产生……法律”)，然后再去添加处理三个定语从句，因为定语从句只不过是名词后面的修饰语而已，并非句子的主体成分。

例句 3

It applies equally to traditional historians (who view history as only external and internal criticism of sources) and to social science historians (who equate their activity with specific techniques).

❖ 译文 ❖ 这一点既适用于传统历史学家也适用于社会科学历史学家。前者把历史视为是对历史史料所作的内外部评论，而后者则把他们的研究行为等同于具体的研究技巧。

❖ 注释 ❖ 此句应该先阅读主干，再添枝加叶，即先抓住 It applies equally to traditional historians... and to social science historians... (“它既适用于传统历史学家……也适用于……社会科学历史学家”)，然后再去添加处理两个定语从句。

三、文的理解

考研英语的翻译题目不是纯单句的翻译，而是在一篇文章中节选出 5 个长句要求考生翻译，可称为“阅读式翻译”。这样做的目的是避免断章取义，因为如同一词多义一样，有时一个句子也会产生不同的理解，但在具体上下文的语境中，它就只能有一种解释了。此外，有的句子自身意义就很模糊暧昧，必须兼顾语境方得以理解。所以，考生在分析、理解和翻译句子时，应养成兼顾上下文语句的良好习惯，以免因疏忽导致误解和误译。

例句 1

He didn't marry the noble woman because she was of noble origin.

❖ 译文 ❖ 他没有娶那位女人，因为她出身高贵。(正常语序的理解)

或译为：他娶了那位女人，但不是因为她出身高贵。(否定转移)

❖ 注释 ❖ 此句单独来看，可做出上述两种不同的理解和翻译。但一旦被置于特定的上下文语境之中，显然只能取其中一种理解。

例句 2

They were, by far, the largest and most distant objects that scientists had ever detected; a strip of enormous cosmic clouds some 15 billion light-years from earth. But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

❖ 译文 ❖ 但更为重要的是，这是科学家们所能观测到的最遥远的过去景象，因为他们看到的是 150 亿年前宇宙云的形状和结构。

❖ 注释 ❖ it 指代上文的 a strip of enormous cosmic clouds “一块狭长的巨大宇宙云系”(尽管 clouds 是复数，但核心词却是 strip，故用代词 it 指代)；此句只有结合上文，才能明了 it 的真正含义，不至于出现把句式结构误解为强调句型等错误。(具体可参见 1998 年翻

译真题第 71 题)

例句 3

Do animals have rights? This is how the question is usually put. It sounds like a useful, ground-clearing way to start. Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

❖ 译文 ❖ 事实并非如此, 因为这种问法是以人们对人的权利有一种共识为基础的, 而这种共识并不存在。

❖ 注释 ❖ 画线句子的主干显然是 it isn't, 但其自身意义并不明确, 若要准确理解和翻译此句, 必须结合其上文语境。经阅读和分析会发现, 此句中的 it 指代首句的问题 “Do animals have rights? (动物具有权利吗?)”, 只有明了这一点, 才有可能正确理解其具体意义, 进而将其活译为 “事实并非如此”。

例句 4

Just as crops are harvested, wildlife too must sometimes be “harvested”. By allowing limited hunting, good management can control certain species that threaten to overpopulate their habitat.

❖ 译文 ❖ 就像庄稼可以收获一样, 野生动物亦可以 “收获”。良好的管理通过允许有限度的狩猎, 可控制某些动物种类的数量, 以此防止它们因过度繁殖而给栖息地带来的威胁。

❖ 注释 ❖ 此句中的 wildlife 为 “野生生物” 之意, 可指 “野生动物” 亦可指 “野生植物”, 但根据下文中的 limited hunting, 可知其在此句中的含义是明确而又具体的, 应理解为 “野生动物”。

第二节 表达阶段

翻译的第二个阶段是表达, 就是译者把自己对原文内容的理解用本族语言重新表达出来。表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度, 它是阅卷老师判断你对题目理解准确度的依据。

总的来讲, 英译汉过程中有两种最基本的翻译表达方式: 直译法和意译法。

一、直译法 (literary translation)

所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的风格形式。直译法有助于保存原著的格调, 即鲁迅所说的保持 “异国情调” 和 “洋气”; 另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜生动的词语、句法结构和表达方法, 使我们的母语日益丰富。

例如:

chain reaction 连锁反应

to kill two birds with one stone 一石两鸟

to shed crocodile tears 掉鳄鱼眼泪

to add fuel to the fire 火上浇油

Blood is thicker than water. 血浓于水。

又如:

Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

❖ 译文 ❖ 希特勒在发动第二次世界大战时是 武装到牙齿的, 可是不过几年, 就被彻底